

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងការណ៍ដែកលក្ខណៈសង្គម
អគ្គនាយករដ្ឋមន្ត្រី នគរបាល នគរបាលជាតិ សង្គម ក្រសួងការណ៍ដែកលក្ខណៈ
ជាតិ សង្គម នគរបាល នគរបាលជាតិ សង្គម (MAFF-NIO for Rice-SDP)

សិទ្ធិសិក្សាផ្លូវការនៃសាកលវ័យសេវាកម្ម
Letter of Agreement for Farmer Field School (FFS)

- យោងដើម្បីជាការការងាររបស់អង្គភាព MAFF-NIO ប្រចាំឆ្នាំ ២០២០។
- Based on Annual Action Plan of MAFF-NIO for 2020.

សិទ្ធិសិក្សាផ្លូវការនៃសាកលវ័យសេវាកម្ម

This Letter of Agreement (LoAs) is made between:

អង្គភាពអនវត្សន៍កម្រោងជ្រាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម ត្រាប់មាន និងនេសាទ សម្រាប់កម្មវិធីជុំឲ្យ
ដលិតកម្មស្រី និងការនាំចេញអង្គរ ដែលមានអាសយដ្ឋានលេខ: ៥៤៧/៥៦អេហ៊ូ ផ្លូវលេខ ៣៩៥-៦៥៦ សង្កាត់
ទីក្រុងក្រុងក្រុងខណ្ឌ ធនក្រារ រាជធានីភ្នំពេញ តំណាងដោយឯកខត្តម ពិភព សេដ អនុវត្តលេខាជិករ និងជានយក
អង្គភាពអនវត្សន៍កម្រោងជ្រាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម ត្រាប់មាន និងនេសាទ មានខ្លួនខ្លួន ០១២ ២៨២
២៩៦ តីពេលនេះទៅហេរាចា ភាគី “ក”។

MAFF-NIO (Rice-SDP), Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan
Tuol Kork, Phnom Penh, represented by H.E **Kith Seng**, Under Secretary of State and Project Director
of MAFF-NIO (Rice-SDP), telephone: 012 272 226, hereafter called **Party “A”**.

និង

and

មន្ទីរកសិកម្ម ត្រាប់មាន និងនេសាទ ខេត្តព្រៃង ដែលមានភាស់យ៉ាង: ភូមិលេខ ៣ សង្កាត់កំពង់ណាហ
ក្រោងព្រៃង ខេត្តព្រៃង តំណាងដោយឯកខណ្ឌ ភី កាតុ ធម្មត្វីបង្ហាញបស់មន្ទីរកសិកម្ម ត្រាប់មាន និងនេសាទខេត្ត
នៃអង្គភាពអនវត្សន៍កម្មវិធីជុំឲ្យដលិតកម្មស្រី និងការនាំចេញអង្គរខេត្តព្រៃង មានខ្លួនខ្លួន ០១២ ៣០០ ២៩៣
ពីពេលនេះទៅហេរាចា ភាគី “ខ”។

Party B: Prey Veng Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF),
Address: Village # 3, Sangkat Kampong Leav, Krong Prey Veng, Prey Veng province, represented
by Mr. **Y Kadum**, PDAFF Agricultural Focal Point of Prey Veng Provincial Implementation Office
for Rice-SDP, telephone: 012 700 277, hereafter called **Party “B”**.

សាសិទ្ធទំនាក់បានជកសាធារណៈរដ្ឋបាលខ្មែរ

Both Parties have agreed all Articles as following:

ប្រធាន១: ភាគី “ខ” ឯកភាពធ្វើជាជនបង្កាល់ក្នុងការសម្របស្ថិត ពាត់ចេង និងចល់តគ្គបង្រៀនសាលាង្វេស្រែ នៃសំបុត្រ កសិករស្តីពី ធមិតកម្មគ្រាប់ពុជស្រីដើម្បីសិក្សាការងារដែលជាសហគមនកសិកម្ម និងសមាជិករបស់គោនៈក្នុងតំបន់គោលដៅអនុគម្រោងនៃកម្មវិធីនិងប្រព័ន្ធឌីតកម្មស្រី និងការនាំចេញអង្គរ។

Article I: Party “B” agreed to be a focal point in coordination, management and mobilization of trainers for conducting Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production to Agricultural Cooperatives (ACs) and their members in Rice-SDP target areas.

ប្រធាន២: ភាគី “ខ” យល់ព្រមរៀបចំសាលាង្វេស្រែ នៃសំបុត្រ កសិករស្តីពី ធមិតកម្មគ្រាប់ពុជស្រី ដែលប្រព័ន្ធដោយគោលដៅ ដោយទទួលប្រាក់ខណ្ឌមួចនៃ ៩.៣១៧ ដុល្លាររាយរឹក (មួយពាន់បីរយដប់ប្រាំថ្ងៃដុល្លាររាយរឹកគិតតែ) រយៈពេល១២ព្រឹកក្នុងមួយរដ្ឋ ដែលក្នុង នោះរួមមាន៖ សោចូលយើដំណើរ ដំណើរការសាលាង្វេស្រែ ការធ្វើស្របដ្ឋាន និងការរៀបចំស្របតាមកម្មវិធី Rice-SDP នៃក្នុងខេត្ត។

Article II: Party “B” agreed to conduct Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production at the cost of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundreds and Seventeen only) per FFS course for a period of 12 half-day per training course including transportation, conducting training, field demonstration and conducting field day for Rice Seed Production in Rice-SDP target areas in the province.

ប្រធាន៣: ភាគី “ខ” យល់ព្រមអនុវត្តសាលាង្វេស្រែ នៃសំបុត្រ កសិករស្តីពី ធមិតកម្មគ្រាប់ពុជស្រី ចំនួន ៤០រដ្ឋ។ រយៈពេលនៃការបណ្តុះបណ្តាលក្នុងមួយរដ្ឋ ៦ខែមានរយៈពេលចំនួន ០៨ ពីពិចារណាផីថ្ងៃទី០១ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៩ រហូតដល់ថ្ងៃទី៣១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៩ ដោយផ្តល់ព័ត៌មានលើពាណិជ្ជកម្មសាលាង្វេស្រែ ដែលក្នុងមួយរដ្ឋ និងកម្មវិធី ធមិតកម្មគ្រាប់ពុជស្រី។

Article III: Party “B” agreed to conduct 40 Farmer Field Schools (FFSs). The timing of the course is as stated in Article II for a period of 07 months starting from 01st July 2019 to 31st January 2020 following the rice life cycle in the demo field of Rice Seed Production.

ប្រធាន៤: ភាគី “ក” ឯកភាពចុះត្រួតពិនិត្យមើលការបណ្តុះបណ្តាលសាលាង្វេស្រែ នៃសំបុត្រ នៃការបណ្តុះបណ្តាលដោលដែលកម្មវិធី Rice-SDP ដើម្បីផ្តល់ព័ត៌មាននៃការបណ្តុះបណ្តាលសាលាង្វេស្រែ នៃការបណ្តុះបណ្តាលដែលបាននៅក្នុងការដោយ ភាគី “ខ” ក្នុងការរៀបចំសាលាង្វេស្រែ នៃសំបុត្រ នៃការបណ្តុះបណ្តាលដែលបាននៅក្នុងការដោយ ភាគី “ក” ក្នុងការរៀបចំសាលាង្វេស្រែ នៃសំបុត្រ នៃការបណ្តុះបណ្តាលដែលបាននៅក្នុងការដោយ ភាគី “ខ” ។

Article IV: Party “A” agreed to check and monitor regularly the process of conducting FFSs in the Rice-SDP target areas to support Party “B” in following the technical guidelines and training programs endorsed by Party “A” for the conduct of the FFSs.

ប្រធាន៥: ភាគី “ក” ឯកភាពផ្តល់ចិត្តការងារដោយរៀបចំសាលាង្វេស្រែ នៃសំបុត្រ ឱ្យបានទាន់ពេលដែលបាននៅក្នុងការបណ្តុះបណ្តាលដែលបាននៅក្នុងខេត្ត ៩.៣១៧ ដុល្លាររាយរឹក (មួយពាន់បីរយដប់ប្រាំថ្ងៃដុល្លាររាយរឹកគិតតែ) ក្នុងរដ្ឋ ហើយការងារនេះចំណែកចំណាតិជាលាក់កាលគីឡូ ក្នុងការបណ្តុះបណ្តាលដែលបាននៅក្នុងខេត្ត។

Article V: Party “A” agreed to provide budget for conducting FFS on time in the amount of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundreds and Seventeen only) per course in three installments as follows:

ដំណាក់កាលទី១ ថ្ងៃសេវាកម្មធម្មង់វិញ Time of payment	ចំនួនទឹកប្រាក់ សម្រាប់០១វគ្គ (\$) Payment per course (USD)	សរុបចំនួនទឹកប្រាក់ សម្រាប់ ៤០វគ្គ (\$) Payment for a total of 40 courses (USD)	លទ្ធផលការងារ ដែលក្រៀសប្រចាំឆ្នាំ Achievements
ដំណាក់កាលទី១ (ជាថីភាពប្រចាំឆ្នាំ សម្រាប់រៀបចំវគ្គ បណ្តុះបណ្តាល) First payment (as advance for arrangement and conducting the FFS)	- ស្មើនឹង ៥០% - Equal to 50% - ចំនួន ៦៥៨,៥០ដុល្លារ អាមេរិក - USD 658.50	- ស្មើនឹង ៥០% - Equal to 50% - ចំនួន ២៦.៣៩០,០០ ដុល្លារអាមេរិក - USD 26,340.00	- ក្រើសដែលនិងមានបញ្ជីលេខាដែលបាន ស្ថិតិថ្មីបានចូលរួមចំនួន២៥នាក់ - Selected and have a list of 25 participants to attend the course. - ក្រើសដែលនិងទីតាំង និងកសិករដែលសហ ការធ្វើប្រព័ន្ធដោយបណ្តុះបណ្តាល - Selected site and farmers who are willing to conduct field demo. - មានកម្មវិធីសិក្សាសាលាភ្លោះនៃសកសិករ ច្បាស់លាស់។ - Have a clear training program.
ដំណាក់កាលទី២(បន្ទាប់ពី បានដាក់បាយការណ៍វឌ្ឍន៍ ភាពធន MAFF-NIO ដោយ រដ្ឋមន្ត្រីកម្មវិធីបណ្តុះ បណ្តាល និងបញ្ជីលេខាដែលបាន ស្ថិតិថ្មីបាន) Second payment (after submission of progress report to MAFF-NIO including training program and list of trainees)	- ស្មើនឹង ៣០% - Equal to 30% - ចំនួន ៣៥៥,៩០ដុល្លារ អាមេរិក - USD 395.10	- ស្មើនឹង ៣០% - Equal to 30% - ចំនួន ១៥.៤០៥,០០ ដុល្លារអាមេរិក - USD 15,804.00	- សាលាភ្លោះប្រព័ន្ធសកសិករបាន និង កំណើង ដំណើរការនៅលីត្រីទី១០ នៃ១២ថ្ងៃ - On going course moving to day 10 th of 12 days course. - សាលាភ្លោះប្រព័ន្ធសកសិករបានចូលរួម ដំណើរការ និងមានរដ្ឋមន្ត្រីបានស្ថិតិថ្មី សិក្សាត្របាប់ចំណែកតិចមេនាក់ក្នុងទី១៧ នៃពេលសិក្សាបាន។ - At least 22 trainees attend the course each time.
ដំណាក់កាលទី៣ (បន្ទាប់ពីបានដាក់បាយ ការណ៍បញ្ហាប់រៀបចំបណ្តុះបណ្តាល ស្ថិតិសាលាភ្លោះនៃប្រព័ន្ធសក សិកររដ្ឋិន MAFF- NIO ដោយមានការរៀបចំបញ្ហាប់ លម្អិតនូវលទ្ធផលសប្តាហាម បានរបស់រដ្ឋ បណ្តុះបណ្តាលដែល) Third payment (after submission of Final report on FFS to MAFF-NIO detailing all the achievements)	- ស្មើនឹង ២០% - Equal to 20% - ចំនួន ២៦៣,៤០ដុល្លារ អាមេរិក - USD 263.40	- ស្មើនឹង ២០% - Equal to 20% - ចំនួន ១០.៥៣៦,០០ ដុល្លារអាមេរិក - USD 10,536.00	- បានធ្វើប្រព័ន្ធនិងមានទិន្នន័យប្រចាំឆ្នាំ បណ្តុះបណ្តាល - Field day is conducted and the field demo data is shown. - ប្រព័ន្ធដោយបានបញ្ជីលេខាដែលបានស្ថិតិថ្មី ក្រប់រួមប្រចាំឆ្នាំ - Field demo has been harvested and properly stored. - បានធ្វើបាយការណ៍បញ្ហាប់សាលាភ្លោះប្រព័ន្ធសក សិកររដ្ឋិន MAFF-NIO។ - Final report on FFS is prepared and submitted to MAFF-NIO.

ក្រោមនេះ: រាល់ការទូទាត់ចំណែកសម្រាប់សាលាអ្នកស្របតាមអនុវត្តន៍ក្រោមព័ត៌មានខាងក្រោមនេះ ការផ្តល់ចែនជាមួលដ្ឋាន និងប្រាក់ដែលបានបង្កើតឡើងដើម្បី ការផ្តល់ចែនជាមួលដ្ឋាន និងប្រាក់ដែលបានបង្កើតឡើងដើម្បី

Article VI: All payments to be made towards the conduct of FFS will be either in cheques in the name of the organization and to the organization bank account specifically opened for the Project or through bank transfer to the organization bank account specifically opened for the Project.

ក្រោមនេះ: រាល់ការចំណាយសម្រាប់ការចុះគ្រឿនិតិយត្តសាលាអ្នកស្របតាមអនុវត្តន៍ក្រោមព័ត៌មានខាងក្រោមនេះ និងប្រាក់ដែលបានបង្កើតឡើងដើម្បី ការផ្តល់ចែនជាមួលដ្ឋាន និងប្រាក់ដែលបានបង្កើតឡើងដើម្បី (PIO)។

Article VII: The Provincial Implementation Office (PIO) of Rice-SDP is responsible for all expenses for monitoring of FFS on Rice Seed Production.

ក្រោមនេះ: ប្រសិនបើភាគីណាមួលយិនគោរពតាមកិច្ចប្រមុន្តឺនេះ គ្រោះទូទាត់សាលាអ្នកស្របតាមអនុវត្តន៍ក្រោមព័ត៌មានខាងក្រោមនេះ និងប្រាក់ដែលបានបង្កើតឡើងដើម្បី

Article VIII: Any party not following this agreement will be responsible in accordance with the law in action.

ក្រោមនេះ: កិច្ចប្រមុន្តឺនេះមានសុណលភាពថាបានបង្កើតឡើងដើម្បីបញ្ជូនលេខានេះតែទេ។

Article IX: The LoA shall be valid and effective on the date of its signature.

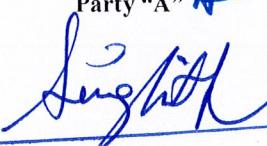
ការចាប់ផ្តើមថ្ងៃទី ០៣ ខែ មីនា ឆ្នាំ២០២០
Phnom Penh, ០៣ / .. June / .. 2020...

បញ្ជូនលេខា
SIGNATORIES:

អនុការអនុវត្តន៍ក្រោមព័ត៌មាន
ជាតិនៃក្រសួងកសិកម្ម
រដ្ឋប្រមូល និងនេសាទេ

For MAFF-NIO

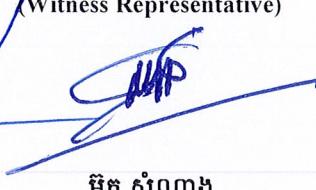
នាស៊ី "អ"

Party "A" 

មន្ទីរកសិកម្ម រដ្ឋប្រមូល
និងនេសាទេ
ខេត្តក្រោងដែង

For PDAFF-PVG

(តំណាងសារ្យ)

(Witness Representative) 

មន្ទីរកសិកម្ម រដ្ឋប្រមូល និង
នេសាទេ
ខេត្តក្រោងដែង

For PDAFF-PVG

នាស៊ី "ប"

Party "B" 

គិត សែង
Kith Seng
នាយកដ្ឋាន MAFF-NIO
Project Director

ឲក សំណង
Ouk Samnang
ប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម រដ្ឋប្រមូល
និងនេសាទេខេត្ត
PDAFF Director

ឱ កាតំ
Y Kadum
អនុប្រធានករិយាយប៉ែយ និងជាតិ
មន្ទីរប្រែបប៉ែងកក់សិកម្មខេត្ត
Vice Chief of Office and
Agriculture Focal Point